

「並べ替え」型問題の誤答からみる 日本人中国語学習者の特徴

齋藤貴志

0. はじめに

「並べ替え」型問題¹⁾と聞くと、中国語検定試験や大学入試センター試験で採用されている日本語訳付の「並べ替え」型問題を想起されるだろう²⁾。この型式は日本語訳が付してあるので並べ替えの際にそれがある程度有用な手助けになると予想できる。しかしこのような型式は日本語訳という補助があるので、純粋に中国語の能力のみで正答に辿りついたかどうかはわからない。ではもし日本語訳がなかった場合、はたして日本人中国語学習者は何に頼り、どのような解答をするのだろうか。

本稿では麗澤大学中国語専攻の学生を被験者³⁾として日本語訳が付されていない「並べ替え」型問題を実際に解いてもらい、その誤答パターンから日本人中国語学習者の特徴について初歩的考察を行う。

1. 誤答率の高い項目⁴⁾の考察

本稿で考察するデータ⁵⁾は誤答率 75% 以上の項目とし、そこから誤答パターンを探ることにした。以下、事例を挙げて被験者がどのような誤答をしたのか、誤答の特徴などを説明していく。

(1) 得 / 采取 / 措施 / 我们 / 立即《真题 2010 (5 级)》(誤答率 96%)

(解答例) 我们得立即采取措施。

(日訳例) 我々はすぐに措置をとらなければならない。⁶⁾

(誤答-1) 我们立即得采取措施。 (5)⁷⁾

(誤答-2) 我们得采取立即措施。 (2)

(誤答-3) 我们得采取措施立即。 (1)

(誤答-4) 我们立即得措施采取。 (2)

- (誤答-5) 我们立即采取得措施。(8)
(誤答-6) 我们措施采取得立即。(2)
(誤答-7) 我们立即措施得采取。(2)
(誤答-8) 我们措施得立即采取。(1)
(誤答-9) 我们采取立即得措施。(2)

(誤答-1~4) はどれも“得”を能願動詞とは理解していたと推測する。(誤答-1) の間違いは副詞“立即”の後ろに能願動詞“得”があることである。筆者はこの誤答にはある程度納得できる。というのも副詞と能願動詞の並びというのは解答例のように「能願動詞」+「副詞」のパターンもあれば、“他一定会高兴的。”のように「副詞」+「能願動詞」のパターンもあるからだ。また(誤答-2)、(誤答-3)は副詞“立即”の語彙の意味、文法的位置がわかっていなかったため、(誤答-4)は(誤答-1)の間違いにプラスして名詞の“措施”を動詞として理解したために起こった誤答かと推測する。(誤答-5~8)はどれも能願動詞の“得”を構造助詞つまり様態補語を導く“得”と勘違いし、さらに(誤答-5)は“措施”の語彙の意味、文法的位置を、(誤答-6)は、“立即”、“措施”のそれを理解していなかったために、(誤答-7)、(誤答-8)は(誤答-4)と同様、“措施”を動詞として理解したために起こった誤答だと推測する。(誤答-9)について誤答の理由は不明である。

項目(1)の誤答パターンをみると、正解へのポイントの一つは“得”を能願動詞とみるか、構造助詞とみるかにあるようだ。そこで“得”が単独で並べ替えの選択肢になっている項目を調べてみると、10題のうち9題が様態補語を導く構造助詞であった。9対1という割合は偶然である可能性が高いが、興味深いことは、その誤答率が一番高い項目でも26%しかなかったことである。この26%が多いか少ないかは議論の分かれるところであろうが、誤答が一番多かった(誤答-5)と合わせて考えると、被験者が“得”をみて最初に頭に浮かんだのは様態補語を導く“得”と考えてもさほど項目はないだろう。

(2) 独立解决问题的 / 应该 / 能力 / 培养孩子《真题 2012 (5 级)》

(誤答率 93%)

(解答例) 应该培养孩子独立解决问题的能力。

(日訳例) 子供が自力で問題を解決する能力を養わなければならない。

(誤答-1) 独立解决问题的能力应该培养孩子。 (14)

(誤答-2) 培养孩子应该独立解决问题的能力。 (5)

(誤答-3) 独立解决问题的应该能力培养孩子。 (2)

(誤答-4) 培养孩子能力应该独立解决问题的。 (1)

(誤答-1) は“独立解决问题的”の中心語が必要であると考え“能力”と組み合わせ“独立解决问题的能力”とし、“应该”の後には動詞(句)が来ると考え“培养孩子”と組み合わせることで“应该培养孩子”とし、さらに主語が必要だと考えたため“独立解决问题的能力”を主語にしたと推測する。(誤答-2)は“应该”が“培养孩子独立解决问题的能力”を目的語と見なすのではなく、“能力”の連体修飾語である“独立解决问题的”の“独立解决问题”を目的語と見なしたことが誤答の原因である。(誤答-3~4)について誤答の理由は不明である。

(3) 符合 / 太 / 他的看法 / 不 / 实际《大纲 (4 级)》(誤答率 88%)

(解答例) 他的看法不太符合实际。

(日訳例) 彼の考え方は実際とはそれほど合致しない。

(誤答-1) 他的看法实际不太符合。 (15)

(誤答-2) 实际他的看法不太符合。 (8)

(誤答-3) 他的看法不太实际符合。 (3)

(誤答-1~2) はいずれも副詞“实际上”を置くことができる位置に“实际”が置かれていることから、“实际”を名詞としてではなく、“实际

上”が表す「実際のところ」と理解していたと推測する。(誤答-3)について誤答の理由は不明である。

(4) 哪 / 复习 / 一 / 课 / 在 / 他们《大纲 (3 级)》(誤答率 85%)

(解答例) 他们在复习哪一课?

(日訳例) 彼らは何課を復習しているのですか?

(誤答-1) 他们在哪复习一课? (10)

(誤答-2) 他们复习一课在哪? (1)

(誤答-3) 他们在哪一课复习? (7)

(誤答-4) 他们复习在哪一课? (3)

(誤答-5) 他们在复习一课哪? (3)

(誤答-6) 他们哪在复习一课? (1)

(誤答-1~2) はいずれも“哪”を「どの、どれ」を表す疑問代詞ではなく「どこ」を表す“哪儿”と理解し、“在”を「進行を表す」副詞ではなく、介詞と理解してしまったと推測する。(誤答-3~4) はいずれも“哪”を「どの、どれ」を表す疑問代詞と理解はできていたが、“在”を「進行を表す」副詞とは理解できていなかったと推測する。(誤答-5~6) はいずれも“在”が「進行を表す」副詞だとわかってはいたが、“哪”を「どの、どれ」を表す疑問代詞と理解できなかったと推測する。

(5) 请 / 从小到大的顺序 / 按 / 排列 / 这些数字《真题 2010 (4 级)》(誤答率 84%)

(解答例) 请按从小到大的顺序排列这些数字。

(日訳例) 小さい順にこれらの数字を並べてください。

(誤答-1) 请排列这些数字按从小到大的顺序。 (7)

(誤答-2) 请排列按这些数字从小到大的顺序。 (1)

(誤答-3) 请这些数字按从小到大的顺序排列。 (4)

- (誤答-4) 请这些数字排列按从小到大的顺序。(1)
- (誤答-5) 请这些数字按排列从小到大的顺序。(2)
- (誤答-6) 请按这些数字排列从小到大的顺序。(4)
- (誤答-7) 请按这些数字从小到大的顺序排列。(3)
- (誤答-8) 请按排列这些数字从小到大的顺序。(3)
- (誤答-9) 请从小到大的顺序这些数字按排列。(1)

(誤答-1) は介詞フレーズ“按从小到大的顺序”の位置を動詞フレーズ“排列这些数字”の後ろにもってきていることから介詞フレーズの文法的位置が理解できていなかったと推測する。(誤答-3), (誤答-4) は介詞フレーズ“按从小到大的顺序”の文法的位置もさることながら, “排列”, “这些数字”が述語と目的語の関係にあることに気づいていなかったと推測する。(誤答-2), (誤答-6), (誤答-7) は, “按这些数字”と間違った介詞フレーズを作ってしまったことで, “排列”, “这些数字”が述語と目的語の関係にあることに気づかず, また“从小到大的顺序”の文法的位置が理解できなかつたと推測する。また(誤答-5), (誤答-8), (誤答-9) は“按排列”と間違った介詞フレーズを作ってしまったことで, “这些数字”と“从小到大的顺序”の文法的位置が理解できなかつたと推測する。

(6) 告诉他 / 答案 / 你 / 最好 / 别 《真题 2010 (4 级)》

(誤答率 84%)

(解答例) 你最好别告诉他答案。

(日訳例) あなたはできるだけ彼に解答を言わない方がいい。

- (誤答-1) 你别告诉他最好答案。(16)
- (誤答-2) 你告诉他别最好答案。(2)
- (誤答-3) 你别告诉他最好答案。(1)
- (誤答-4) 你告诉他最好别答案。(1)
- (誤答-5) 你最好告诉他别答案。(1)
- (誤答-6) 你别答案最好告诉他。(1)

(誤答-7) 最好你别告诉他答案。(2)

(誤答-8) 你别告诉他答案最好。(1)

(誤答-1~4) はどれも“最好”を「もっともいい」という連体修飾語として中心語“答案”を修飾するものと理解し、さらに(誤答-2)、(誤答-4)は“別”を“别的”(「別の」)の意味で理解してしまったと推測する。(誤答-5~6)はいずれも“最好”の語彙的意味、文法的位置は理解できていたかもしれないが、(誤答-4)と同様に“別”を“别的”(「別の」)の意味で理解してしまったと推測する。(誤答-7)は“最好”の語彙的意味は理解できていたかもしれないが、文法的位置が理解できていなかったと推測する。(誤答-8)は“最好”を“你别告诉他答案”を主語とする述語として理解してしまったと推測する。

(6)の誤答パターンをみると、正解へのポイントは“最好”を「副詞」+「形容詞」の形容詞フレーズではなく、副詞と解釈するかにあるだろう。

(7) 你能帮我 / 当地的导游 / 请 / 一个 / 吗 《真题 2012 (4 级)》

(誤答率 82%)

(解答例) 你能帮我请一个当地的导游吗?

(日訳例) 私の代わりに現地のガイドを頼んでもらえますか。

(誤答-1) 请你能帮我一个当地的导游吗? (20)

(誤答-2) 请你能帮我当地的导游一个吗? (1)

いずれも“请”を「招く、招聘する」という意味では理解せず、“请你”といった被験者に馴染みのある表現が優先され組み合わせたと推測する。

(8) 合格的警察 / 最需要的 / 一个 / 是责任感 《真题 2010 (4 级)》

(誤答率 79%)

(解答例) 一个合格的警察最需要的是责任感。

(日訳例) 警察官としての品格を備えた警察官が最も必要としているものは責任感である。

(誤答-1) 一个合格的警察是责任感最需要的。(8)

(誤答-2) 合格的警察是责任感一个最需要的。(5)

(誤答-3) 一个最需要的合格的警察是责任感。(1)

(誤答-4) 合格的警察一个最需要的是责任感。(2)

(誤答-1~3) はどれも動詞“是”の主語が“警察”と誤解してしまったと推測する。(誤答-4) は“是”の主語が“合格的警察最需要的”だと理解できていたとみうけられるが、(誤答-1), (誤答-2), (誤答-3) とは異なり, 数量詞“一个”を“警察”ではなく“最需要的”に掛けてしまったと推測する。

(9) 令人佩服 / 她 / 把握 / 对 / 角色 / 的 《真题 2010 (5 级)》

(誤答率 79%)

(解答例) 她对角色的把握令人佩服。

(日訳例) 彼女の役柄に対する理解は敬服に値する。

(誤答-1) 她的把握角色对令人佩服。(2)

(誤答-2) 她对把握令人佩服的角色。(2)

(誤答-3) 令人佩服对把握她的角色。(1)

(誤答-4) 令人佩服对她角色的把握。(1)

(誤答-5) 令人佩服对她的把握角色。(1)

(誤答-6) 对她把握的角色令人佩服。(1)

(誤答-7) 对她角色的把握令人佩服。(1)

(誤答-8) 对令人佩服把握她的角色。(1)

(誤答-9) 她把握的角色对令人佩服。(1)

(誤答-10) 她的把握对令人佩服角色。(1)

- (誤答-11) 她的角色把握对令人佩服。(1)
- (誤答-12) 她的对角色把握令人佩服。(1)
- (誤答-13) 她令人佩服对角色的把握。(1)
- (誤答-14) 她令人佩服对把握角色的。(1)
- (誤答-15) 她把握对令人佩服的角色。(1)
- (誤答-16) 她把握对角色的令人佩服。(1)

項目(9)の誤答パターンをみると、正答へのポイントは主語の部分“她对角色的把握”の介詞“对”である。介詞“对”は介詞フレーズを構成し、連用修飾語や連体修飾語になることができる。この項目の“对”フレーズは連体修飾語になっている例であり、それに気づかず上記のような誤答を作り上げたかと推測する。

(10) 还 / 在 / 讨论 / 进行 / 继续《真题 2012 (4 级)》(誤答率 77%)

(解答例) 讨论还在继续进行。

(日訳例) 討論はまだ継続して行われている。

- (誤答-1) 还在继续进行讨论。(7)
- (誤答-2) 还在进行继续讨论。(2)
- (誤答-3) 还进行在继续讨论。(1)
- (誤答-4) 讨论进行还在继续。(2)
- (誤答-5) 讨论还在进行继续。(2)
- (誤答-6) 讨论在还进行继续。(1)
- (誤答-7) 讨论在还继续进行。(1)
- (誤答-8) 讨论还继续在~~进行~~。(1)
- (誤答-9) 进行讨论还在继续。(2)
- (誤答-10) 进行还在讨论继续。(1)
- (誤答-11) 在讨论还继续进行。(2)
- (誤答-12) 还在讨论继续进行。(1)

(誤答-1)には筆者は納得する。結論から言えば、“讨论”を主語の位置に持つていく必要があるのだが、“进行”は“讨论”などの2音節の動詞を目的語として取ることができるし、そちらの結びつきのほうが被験者には強く感じていたためにこのような誤答になったと推測する。(誤答-2~3)はいずれも“进行”を“继续”の目的語としてではなく、“讨论”を“继续”の目的語と考えてしまい、さらに(誤答-3)は副詞“还”と“在”の文法的位置をしっかりと理解できていなかったと推測する。(誤答-4~6)はどれも“讨论进行继续”という語順がみられる。しかし(誤答-4)については“进行”と“继续”の間に“还在”が入っているので、述語と目的語の関係性を考えていたとは言えないかもしれない。(誤答-7~8)はいずれも副詞“还”と“在”の文法的位置をしっかりと理解できていなかったと推測する。(誤答-9~12)について誤答の理由は不明である。

(11) 好处 / 抽烟对你 / 没有 / 一点儿《真题 2010 (4 级)》

(誤答率 75%)

(解答例) 抽烟对你没有一点儿好处。

(日訳例) タバコはあなたにとって一つもいいことはありません。

(誤答-1) 抽烟对你一点儿没有好处。(13)

(誤答-2) 抽烟对你没有好处一点儿。(7)

(誤答-3) 抽烟对你好处没有一点儿。(1)

(誤答-4) 一点儿抽烟对你没有好处。(1)

(誤答-1)は“一点儿也 / 都”を想起したのではないかと推測する。(誤答-2~4)について誤答の理由は不明である。

(12) 完全 / 国家的 / 这么做 / 符合 / 法律规定《真题 2010 (4 级)》

(誤答率 75%)

(解答例) 这么做完全符合国家的法律规定。

(日訳例) こうする事で完全に国の法律規定に符合します。

(誤答-1) 国家的法律規定这么做完全符合。(10)

(誤答-2) 国家的法律規定完全符合这么做。(4)

(誤答-3) 国家的法律規定完全这么做符合。(2)

(誤答-4) 国家的法律規定符合完全这么做。(1)

(誤答-5) 这么做国家的法律規定完全符合。(3)

(誤答-6) 国家的符合法律規定完全这么做。(1)

(誤答-1) には筆者はある程度納得できる。被験者は「国の法律規定はこのようにすれば完全に一致する。」というような日本語対訳を想起したと推測する。(誤答-2~4) はどれも述詞性フレーズ(動詞性フレーズ, 形容詞性フレーズ)が主語になることに注意が向かなかつたと推測する。(誤答-5~6) について誤答の理由は不明である。

(13) 区别 / 发现 / 你 / 这两张照片的 / 吗 / 了《大纲(4级)》

(誤答率 75%)

(解答例) 你发现这两张照片的区别了吗?

(日訳例) この2枚の写真の違いに気づきましたか?

(誤答-1) 你发现了这两张照片的区别吗? (11)

(誤答-2) 这两张照片的区别你发现了吗? (6)

(誤答-3) 你区别了这两张照片的发现吗? (1)

(誤答-4) 你区别这两张照片的发现了吗? (2)

(誤答-5) 你这两张照片的发现区别了吗? (1)

(誤答-1~2) には筆者はある程度納得できる。(誤答-1) は“了”をアスペクト助詞と理解し, (誤答-2) は本来目的語の位置にあるものを, 話題として前置させたのだと推測する。この項目はもちろん解答例が正答になるのだが, (誤答-1~2) が絶対に間違いかと言われると完全に排除

する理由がない。これは項目自体にも問題があるのではないかと思わざるをえない。項目自体に問題があるのではないかと思われる事例については次章で簡単に述べる。(誤答-3~5) はどれも“區別”を動詞として理解したと推測する。

2. 「並べ替え」型問題の問題点

項目(13)でみたように、「並べ替え」型問題の中には項目として再考を要するか、不適當と思わざるを得ないものがみられた。以下、事例を挙げる。

(14) 高速公路 / 城市之间的距离 / 縮短 / 了 《真题 2012 (5 级)》

(誤答率 46%)

(解答例) 高速公路縮短了城市之间的距离。

(日訳例) 高速道路が都市間の距離を縮めた。

(15) 会弹钢琴的人 / 羡慕 / 很 / 她 《真题 2010 (4 级)》

(誤答率 28%)

(解答例) 她很羡慕会弹钢琴的人。 / 会弹钢琴的人很羡慕她。

(日訳例) 彼女はピアノが弾ける人を非常に羨ましく思っている。
 / ピアノが弾ける人は彼女を非常に羨ましく思っている。

(16) 月亮 / 大 / 太阳 / 比 《真题 2012 (3 级)》 (誤答率 7%)

(解答例) 太阳比月亮大。

(日訳例) 太陽は月より大きい。

項目(14)は解答例のように“了”をアスペクト助詞として使う項目である。しかし項目(13)の逆で、文末の語気助詞として理解した誤答もみられた。

(誤答例) 高速公路縮短城市之间的距离了。

項目(13)、項目(14)の誤答から“了”がアスペクト助詞なのか文末の語気助詞なのか単文レベルでは判断することはなかなか難しい。出題するのであれば、なんらかの配慮が必要であろう。本稿ではアスペクト助詞の“了”は項目(17)のように動詞、動詞フレーズとセットで、文末の語気助詞は項目(18)のように単独で、かつ否定副詞や能願動詞などが選択肢に含まれている出題型式を提案したい。

(17) 北京 / 给 / 深刻的印象 / 他 / 留下了《真题 2010 (5 级)》

(解答例) 北京给他留下了深刻的印象。

(日訳例) 北京は彼に深い印象を残した。

(18) 马上 / 结束 / 就要 / 这场足球赛 / 了《真题 2010 (4 级)》

(筆者一部改編)

(解答例) 这场足球赛马上就要结束了。

(日訳例) このサッカーの試合はまもなく終了する。

こうすることで、“了”がアスペクト助詞か文末の語気助詞かでの誤答は避けられるはずである。

項目(15)の問題点は解答例が二通りあることである。解答は基本一通りに限るべきで複数解答が生じうる項目は避けるべきであると考え。項目(16)の問題点は文法的知識を問うというよりも一般常識を問うている点であり、このような項目も避けるべきだと考える。

本稿では、項目の問題点を指摘するだけにとどめ、「並べ替え」型問題そのものの議論については、また稿を改めて論じるつもりである。

3. 誤答からみる日本人中国語学習者の特徴

第1章では、誤答率の高かった項目の誤答パターンについて誤答理由を考えてみた。本章では第1章でみた個々の誤答パターンを次にあげる3点にまとめ、そこから日本人学習者の特徴を考えてみたい。以下代表的な項目を挙げる。項目は再録する。

- ① 構造理解というよりも、被験者にとって結びつきが強いものが優先される。
- (19) 他们在哪复习一课？ (4-誤答-1)
- (20) 你别告诉他最好答案。(6-誤答-1)
- (21) 你别告诉他答案最好。(6-誤答-8)
- (22) 请你能帮我一个当地的导游吗？ (7-誤答-1)
- ② 当該中国語文が表す意味が取れていたとしても語順、特に副詞などの位置を間違える。
- (23) 我们立即得采取措施。(1-誤答-1)
- (24) 最好你别告诉他答案。(6-誤答-7)
- ③ 当該中国語文が表す意味が取れない場合はさまざまな誤答パターンが考えられる。

では、これらの誤答の特徴から日本人学習者の特徴とはどのようなものと言えるだろうか。もちろん、本務校の学生という限られたデータだけで一般化することはできないが、文法的な意識、言い換えれば文法的な縛りが機能するには、その前提として当該中国語文が何を表すのかがある程度わかっている必要がある、ということは言えそうである。それがわからない状態で並べ替えをさせると文法的な縛りは機能せず、なんでもありと言わざるを得ない誤答パターンがでてきてしまう。

4. おわりに

今回の考察対象である「並べ替え」型問題は日本語訳を付していない中国語の文法規則にだけ頼って並べ替えていくボトムアップ式なものであった。では、中国語検定試験や大学入試センター試験で採用されているあらかじめ当該中国語文が表す意味を提示したトップダウン式の理解を補助として与えている型式を被験者に課した場合、今回の結果とどのような共通点、相違点がみられるのだろうか。今後、誤答率の高かった項目を中心に検証してみたい。

【注】

- 1) 本稿で言う「並べ替え」型問題については楊翼（2010,173）に「整理句子是让学生把打乱顺序的若干词语按一定的汉语语法规则进行组合排序，形成一个顺序正确、语法规范的汉语句子。」（並べ替えとは学生に順序をばらばらにした幾つかの語句を一定の中国語文法の規則に則って組み合わせ、語順が正しい、文法的に合った中国語の文を作らせるものである。：筆者訳）とあり、例題として次の2例を挙げている。

都 / 实力 / 的 / 具有 / 很 / 运动员 / 强 / 这些
（解答例） 这些运动员都具有很强的实力。
（日訳例） これらのスポーツ選手はみなかなりの実力を備えている。

我们 / 一致 / 完全 / 观点 / 在 / 问题上 / 的 / 这个
（解答例） 我们在这个问题上的观点完全一致。
（日訳例） 我々のこの問題における観点は完全に一致している。
- 2) 中国語検定試験，大学入試センター試験の「並べ替え」型問題については、中国語検定試験は <http://www.chuken.gr.jp/tcp/test.html> を、大学入試センター試験は http://www.dnc.ac.jp/modules/center_exam/content0092.html をそれぞれ参照のこと。
- 3) 被験者は2012年度2年生（17名）、3年生（17名）、4年生（2名）の計36名であった。
- 4) 本稿では一般に「問題」と呼ばれているものを「項目」と呼ぶ。
- 5) 本稿で使用した「並べ替え」型問題は《新汉语水平考试（3級）考试大纲》、《新汉语水平考试（4級）考试大纲》、《新汉语水平考试（5級）考试大纲》、《新汉语水平考试（3級）真题集2010版》、《新汉语水平考试（4級）真题集2010版》、《新汉语水平考试（5級）真题集2010版》、《新汉语水平考试（3級）真题集2012版》、《新汉语水平考试（4級）真题集2012版》、《新汉语水平考试（5級）真题集2012版》から採取した計256題である。その計256題の項目を数回に分けて課題として被験者に解答してもらい、その結果をエクセルデータにまとめた。
- 6) 日訳は全て筆者によるものである。
- 7) 誤答例の括弧内の数字はその人数を示す。

【参考文献】

杨翼 2010《对外汉语教学的成绩测试》，北京大学出版社

【問題出典】

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2009《新汉语水平考试（3级）考试大纲》，商务印书馆

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2009《新汉语水平考试（4级）考试大纲》，商务印书馆

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2009《新汉语水平考试（5级）考试大纲》，商务印书馆

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2010《新汉语水平考试（3级）真题集 2010版》，华语教学出版社

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2010《新汉语水平考试（4级）真题集 2010版》，华语教学出版社

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2010《新汉语水平考试（5级）真题集 2010版》，华语教学出版社

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2012《新汉语水平考试（3级）真题集 2012版》，商务印书馆

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2012《新汉语水平考试（4级）真题集 2012版》，商务印书馆

国家汉办 / 孔子学院总部 编制 2012《新汉语水平考试（5级）真题集 2012版》，商务印书馆

【付記】

本稿は中国語教育学会関東地区研究会（2012年7月21日於麗澤大学）での口頭発表を大幅に加筆，修正したものである。